

Roleplay interpretación sanitaria 18

Duración: 04:28

Calidad: media

Dificultad: alta

Intervienen

Luca e Marta, turistas italianos y la doctora Paloma Echevarría.

Contexto

Marta, tras una fatal caída mientras hacía la segunda etapa del Camino de Santiago, siente un fuerte dolor en la cadera, en el tobillo y en la rodilla de la pierna izquierda. Con la ayuda de su compañero Luca, acude al Centro de Salud más cercano, en la localidad luguesa de Samos.

Debido a la alta afluencia de peregrinos de origen internacional, en este centro de salud cuentan con el servicio de un intérprete profesional.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Echevarría: Por favor, que pase el siguiente.

Dra. Echevarría: Buenos días, ¿en qué puedo ayudarles?

Luca: Stavamo terminando l'itinerario da Triacastela verso Samos quando Marta é inciampata brutalmente ed è caduta a terra. Ovviamente, non potevamo proseguire in queste condizioni, quindi abbiamo chiamato un taxi e abbiamo raggiunto il centro sanitario più vicino.

Dra. Echevarría: Ya veo. ¿Lleva con usted su pasaporte?

Marta: Certo, tenga.

Dra. Echevarría: Muchas gracias. Por favor, siéntese en la camilla.

Dra. Echevarría: ¿Qué le duele exactamente?

Marta: La parte sinistra del corpo mi fa molto male. Il ginocchio, il fianco, il polso, la caviglia... mi fa male tutto!

Dra. Echevarría: ¿Pero, en qué partes se golpeó?

Marta: Quando sono inciampata mi sono slogata la caviglia. Poi, sono caduta a terra facendomi male al ginocchio e al polso. Ciò che mi preoccupa di più è il dolore che ho sul fianco.

Dra. Echevarría: ¿A qué debe su preocupación?

Marta: Due anni fa me lo sono fratturato e ho dovuto sottopormi a un intervento chirurgico importante.

Dra. Echevarría: Bueno, en primer lugar voy a decirle a un enfermero que prepare la sala de rayos, porque es mejor hacer una radiografía para descartar otra fractura. Vamos a explorar el resto de las zonas doloridas. ¿Puede hacer círculos con la muñeca?

Marta: Si, fa un po' male. Ma posso muoverlo.

Dra. Echevarría: ¿Y el tobillo?

Marta: Mi fa molto male.

Luca: Non poteva nemmeno stare in piedi. Adesso è gonfio.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Echevarría: Parece un esguince leve. De todos modos es mejor hacer una radiografía también para sacarnos de dudas. ¿Puede estirar la rodilla?

Marta: Sì. Però, ha sanguinato parecchio. Credo di avere un taglio e ho paura si sia infettato.

Dra. Echevarría: Ya veo. No se preocupe, le hago ahora las curas para que no se le infecte. Voy a buscar agua oxigenada, gasas estériles y un esparadrapo. Tranquila, no le dolerá mucho.

Marta: Grazie mille!

Luca: Non ne sarei così sicuro, si lamenta sempre di tutto, haha!

(Dilema ético para el intérprete. ¿Es relevante?)

Dra. Echevarría: Ahora le voy a limpiar la herida. Preste atención, ya que va a tener que repetir estas curas durante los próximos días.

Marta: Per quanto tempo?

Dra. Echevarría: Hasta que cicatrice. Ahora vamos a ir a la sala de rayos. ¿Mackenzie, prefiere ir en silla de ruedas o puede ir andando?

Marta: Provo ad alzarmi in piedi.

Luca: Credo sia meglio venga portata su una sedia a rotelle.

Dra. Echevarría: De acuerdo, le vamos a hacer una radiografía del miembro inferior izquierdo. Por favor, quítese los objetos metálicos, incluidas joyas. Desvístase y descálcese. ¿Necesita ayuda?

Marta: No, ce la faccio.

Dra. Echevarría: Túmbese en la camilla y siga las indicaciones del técnico de rayos. Cuando termine regrese a mi consulta para que le informe de los resultados.

Marta: Va bene, grazie mille!

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Echevarría: Hola de nuevo, Marta. ¿Cómo se encuentra? He estado analizando la radiografía y no tiene por qué preocuparse. Podemos observar que el tobillo se encuentra muy inflamado, pero se trata de un esguince leve.

Marta: E il mio fianco?

Dra. Echevarría: En cuanto a la cadera tiene una pequeña contusión, por lo que le dolerá los próximos días. ¿Cuánto tiempo se van a quedar en España?

Marta: Staremo qui per le prossime due settimane.

Dra. Echevarría: Perfecto, así podrá reposar y reponerse. Para el dolor le voy a recetar Ibuprofeno, un antiinflamatorio. Lo debe tomar los próximos 5 días cada 8 horas.

Marta: È per il mio fianco o per la caviglia?

Dra. Echevarría: Para ambos. Además, el enfermero le vendará el tobillo. Deberá aplicarse frío en la zona durante los próximos días. Si no le baja la inflamación, le recomiendo el uso de una crema antiinflamatoria, como Radio Salil.

Marta: Mi lascia una ricetta?

Dra. Echevarría: Sí ¿Me puede dar su tarjeta del seguro?

Marta: Certo.

Dra. Echevarría: Eso es todo, Marta. Recuerde que es muy importante que siga manteniéndose activa para que no se produzca una atrofia muscular. Aquí tiene la receta.

Marta: Prenderò molto seriamente le sue istruzioni. Grazie mille per tutto!

Luca: Grazie mille! È stata davvero professionale e gentile!